




ဆင်းဘက်ဝဲ

Simbegwire

 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Naw Thazin Hpway

 5

 မြန်မာဘာသာ my / English en



ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အမေဆိုးသွားတော့ သူတော်တော်ဝမ်းနည်းပါတယ်။ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အဖေဟာ သူ့သမီးကို အကောင်းဆုံးစောင့်ရှုဓာတ်ပါတယ်။ တဖဏ်ပြီးတဖန် ဆင်းလက်ဝဲအမေမရှိလည်း သူတို့ဘာသာ ပျော်အောင် ခံစားတတ်လာပါတယ်။ မနက်တိုင်းမှာ သူတို့ဟာ တူတူ ထိုင်ပြီးအရင်နေကအကကြောင်းကို ပြောပြပါတယ်။ ညနေခင်းမှာ သူတို့ဟာ ညနေစာ တူတူပင်ဆင်ပါတယ်။ သူတို့ဟာ ပန်းကန်ဆေးပြီး တဲ့အခါ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အဖေဟာ သူ့ရဲ့အိမ်ထဲကို ကူလုပ်ပါတယ်။

...

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.



တစ်နေ့မှာ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အဖေဟာ ပုံမှန်ထက်အိမ်ကိုနောက်ကျမှရောက်လာပါတယ်။ “သမီးလေးရေ ဘယ်မှာလဲလို့” ခေါ်လိုက်ပါတယ်။ ဆင်းဘက်ဝဲဟာ သူ့အဖေဆီပရီးလာပါတယ်။ အဖေဟာအခြားအမျိုးသမီးတစ်ယောက်ရဲ့ လက်ကိုကိုင်ထားတာတွေ့တော့ သူရပ်လိုက်ပါတယ်။ သူ့အဖေကပုံပြုံးပြီး “သမီးနဲ့အထူးတလည်တွေ့စေချင်တဲ့သူတစ်ဦးရှိပါတယ်။ သူက အနီတာပါ” လို့ပုံပြုံးကာပပြောလိုက်တယ်။

...

One day, Simbegwire’s father came home later than usual. “Where are you my child?” he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman’s hand. “I want you to meet someone special, my child. This is Anita,” he said smiling.



“ဟယ်လို ဆင်းဘက်ဝဲ အဖေကသမီးအကကြောင်းကို အများကပြောပြ ပြောပြတယ်။” လို့ အနီတာက နှုတ်ဆက်လိုက်ပါတယ်။ ဒါပေမယ့်သူက ပျံ့နှံ့ပျံ့နှံ့လို့ ကောင်းမလေးကိုလည်း လက်ဆွဲနှုတ်ဆက်တာမျိုးမလုပ်ပါဘူး။ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့ အဖေကတော့ ပျော်ရွှင်နေပြီးစိတ်လှုပ်ရှားနေပါတယ်။ သူဟာ သူတို့သုံးယောက်အတူနေထိုင်ဖို့နဲ့ ဘဝကဘယ်လိုကောင်းလာမလဲဆိုတာတွေကိုလည်း ပြောပါတယ်။ “သမီးရေ အနီတာကို သမီးရဲ့အမေအဖေဖြစ်လက်ခံမယ်လို့ အဖေမျှော်လင့်ပါတယ်” လို့သူကပြောတယ်။

...

“Hello Simbegwire, your father told me a lot about you,” said Anita. But she did not smile or take the girl’s hand. Simbegwire’s father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. “My child, I hope you will accept Anita as your mother,” he said.



ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့ဘဝဟာ ပြောင်းလဲသွားပါတယ်။ မနက်ခင်းတုမှာ သူ့အဖေနဲ့တူတူထိုင်တဲ့အချိန်မရှိတော့ပါဘူး။ အနီဟာ သူ့ကိုအိမ်အလုပ်တွေအများကြီးခိုင်းတာမို့လို့ ကျောင်းကပေးလိုက်တဲ့အိမ်စာတွေကိုလုပ်ဖို့အတွက် ပင်ပန်းသွားပါပြီ။ ညနေစာစားပြီးတာနဲ့ သူ့ဟာအိပ်ရာထဲကိုဘဲ သွားပါတယ်။ သူ့ရဲ့တစ်ခုတည်းသော နှစ်သိမ့်မှုကတော့ သူ့အမေချန်ထားပေးတဲ့ ရောင်စုံစောင်လေးတစ်ထည်ပါဘဲ။ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အဖေကတော့ သူ့သမီးမပျော်ရွှင်နေတာကို သတိမထားမိပါဘူး။

...

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.



လအနည်းငယ်ကတော့ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အဖေက သူ့အိမ်ရဲ့အဝေးကိုခန့်
 သွားဖို့ သူတို့ကိုပြောပါတယ်။ “ငါအလုပ်ကိစ္စစနဲ့ခရီးသွားရဖို့ရှိတယ်။
 ဒါပေမယ့် တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး ဂရုစိုက်ကမ္ဘာမြှယ်ဆိုတာ သိပါတယ်” လို့
 ပြောပါတယ်။ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့မျက်နှာညှိုးသွားပါတယ် ဒါပေမယ့် သူ
 အဖေက သတိမထားမိလိုက်ပါဘူး။ အနီတာကလည်း ဘာမှမပြော
 ပါဘူး။ သူလည်း မပျော်ရွှင်ပါဘူး။

...

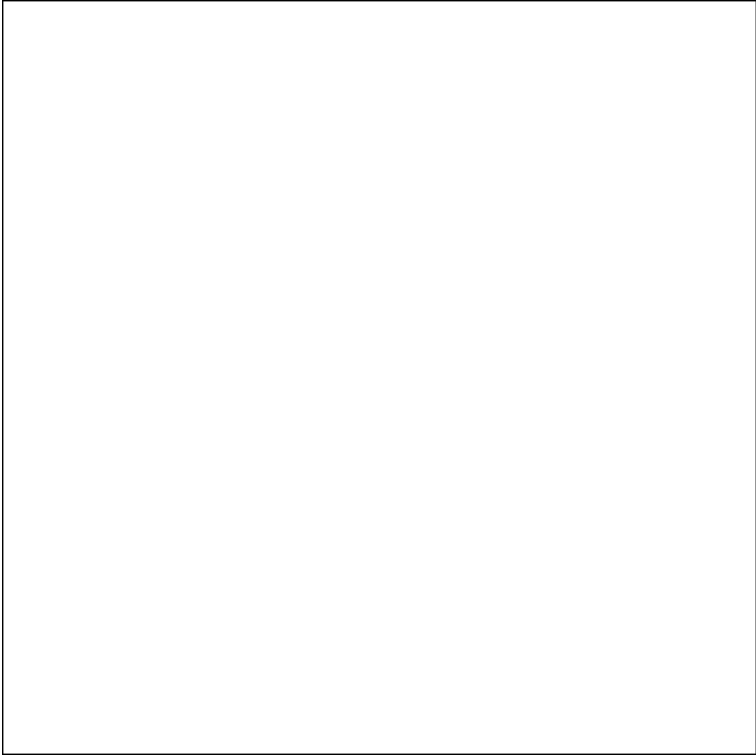
After a few months, Simbegwire’s father told them that he
 would be away from home for a while. “I have to travel for
 my job,” he said. “But I know you will look after each other.”
 Simbegwire’s face fell, but her father did not notice. Anita
 did not say anything. She was not happy either.



ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့ဘဝဟာ ပိုပိုဆိုးရွားလာပါတယ်။ သူ့ရဲ့အလုပ်တွေကို မပီပြင် သို့မဟုတ် ပြန်ချပေးရင် အနီတာကသူကိုရိုက်ပါတယ်။ ညနေ စားတဲ့အခါမှာလည်း အဲဒီအမျိုးသမီးဟာ အစားအစာအများဆုံး စားပြီးဆင်းဘက်ဝဲအတွက် အနည်းငယ်သာချန်ပေးပါတယ်။ ညတိုင်း ဆင်းဘက်ဝဲဟာ သူ့အမေချန်ထားပေးတဲ့ စောင်ကိုခုံပြီးငိုပါတယ်။

...

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.



တစ်နေ့မနက်မှာ ဆင်းဘက်ဝဲဟာ အိပ်ရာထနောက်ကျပါတယ်။ “င
ပျင်းမ” ဆိုပြီးအနီတာက အော်လိုက်ပါတယ်။ သူဟာ ဆင်းဘတ်ဝဲ
ကို အိပ်ရာပေါ်ကနေ ဆွဲချသွားပါတယ်။ တန်ဖိုးရှိတဲ့စောင်ဟာ သံနံ့ချို
တံမိပြီးနှစ်ခဲမြဲကွဲသွားပါတယ်။

. . .

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. “You
lazy girl!” Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed.
The precious blanket caught on a nail, and tore in two.



ဆင်းဘက်ဝဲက အရမ်းကို စိတ်ဆိုးသွားပါတယ်။ သူဟာ အိမ်ကနေ ထွက်ပြေးဖို့အတွက် ဆိုးဖတ်လိုက်ပါတယ်။ သူဟာအပိုင်းပိုင်းအစစ ဖြစ်သွားတဲ့ သူ့အမေရဲ့စောင်ကိုယူ၊ အစားအသောက်တွေကိုထုပ်ပိုး အိမ်ကနေထွက်လာခဲ့ပါတယ်။ သူ့အဖေခေါ်လာနေက ငြိမ်းလေးအ တိုင်း လျှောက်လာခဲ့ပါတယ်။

...

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.



ညနေရောက်တဲ့အခါ စမ်းချောင်းလေးနာမှာရှိတဲ့ သစ်ပင်မငြိတစ်ပင်ပေါ်တက်ပြီးအကိုင်းတွေကို သူ့အတွက် အိပ်ယာအဖွဲ့လုပ်ပါတယ်။ သူ့အိပ်ပျက်သွားဖို့အတွက် “မေမေ၊ မေမေ၊ မေမေ သမီးကို ချန်ထားခဲ့တယ်။ သမီးကိုချန်ထားခဲ့ပြီးဘယ်တော့မှ မပန်လာဘူး။ အဖေကသမီးကိုမချစ်တော့ဘူး။ အမေဘယ်တော့ပန်လာမလဲ။ အမေသမီးကိုချန်ထားခဲ့တယ်” ဆိုပြီးသီချင်းဆိုနေပါတယ်။

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: “Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn’t love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me.”



နောက်နေ့မနက်မှာလည်း ဆင်းဘက်ဝဲဟာ အဲ့ဒီသီချင်းဘဲထပ်ခါထပ်ခါ ဆိုနေပါတယ်။ အမျိုးသမီးတွေဟော စမ်းချောင်းမှာ အဝတ်လျှော်ဖို့အတွက်လာတဲ့အခါမှာ သူတို့ဟာ သစ်ပင်မငြိပေါက် ဝမ်းနည်းဖွယ်ကောင်းတဲ့ သီချင်းဆိုသံကို ကြားလိုက်ရတယ်။ သူတို့က ဒီအသံဟာ သစ်ရွက်လေတိုးသံလိုဘဲထင်ပြီးသူတို့အလုပ်ကို သူတို့ဆက်လုပ်ကပြီတယ်။ ဒါပေမယ့်အမျိုးသမီးတစ်ဦးဟာ သီချင်းသံကို သေချာနားထောင်ပါတယ်။

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.



အဲ့ဒီအမျိုးသမီးဟာ အပင်ပေါက်ကိုက ငြို့လိုက်ပါတယ်။ သူဟာ ကောင်မလေးတစ်ယောက်ကို ရောင်စုံစောင်လေးနဲ့တွဲတဲ့အခါ “ဆင်းဘက်ဝဲ၊ ငါ့အစ်ကိုရဲ့ကလေး” ဆိုပြီးငိုပါတယ်။ အခြားအမျိုးသမီးလေးတွေလည်း အဝတ်လျှော်တာရပ်လိုက်ပြီးဆင်းဘက်ဝဲ သစ်ပင်ပေါက်နေ ဆင်းလာနိုင်အောင် ကူညီကပြုပါတယ်။ သူ့ရဲ့အဒေါ်က သူ့ကိုဖက်ပြီးနှစ်သိမ့်ပေးပါတယ်။

...

This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, “Simbegwire, my brother’s child!” The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.



ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့ အဒေါ်ဟာ အဲဒီကလေးကို သူ့ရဲ့အိမ်မှာ ခေါ်သွားပါတယ်။ သူ့ဟာဆင်းဘက်ဝဲကို အစားအသောက်ပူပူလေးတွေ ကျွေးပေးပြီး သူ့အမေရဲ့စောင်နဲ့ သူ့ကို အိပ်ရာထဲ သိပ်ပါတယ်။ အဲဒီညမှာဘဲ သူ့အိပ်ပျော်သွားတဲ့အခါ ဆင်းဘက်ဝဲက ငိုပါတယ်။ ဒါပေမယ့် အဲဒါတွေဟာ သက်သာခြင်းမျက်ရည်တွေပေါ့ဘဲ။ သူ့အဒေါ်ဟာ သူ့ကိုပုဖြူစောင့်ရှုဓာတ်မယ်ဆိုတာ သူ့သိနေပါတယ်။

...

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.



ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အဖေဟာအိမ်ပန်ကြိုရောက်တဲ့အခါ သူ့ရဲ့အခန်းဘာမှမရှိတာကို သတိထားမိလိုက်တယ်။ “ဘာတွေဖေဖြစ်ခဲ့တာလည်း အနီတာ” လို့ လေးလံတဲ့နှလုံးသားနဲ့ မေးလိုက်ပါတယ်။ အဲဒီအမျိုးသမီးက ဆင်းဘက်ဝဲထွက်ပြေးသွားကခြင်း ပြောပါတယ်။ “ကျွန်မက သူ့ကျွန်မအပေါ်လေးစားစေချင်ခဲ့တာ၊ ဒါပေမယ့် ကျွန်မဘက်က အရမ်းတင်ကပြီသွားတယ်ထင်တယ်” လို့ပြောပါတယ်။ ဆင်းဘက်ဝဲရဲ့အဖေဟာ အိမ်ကနေထွက်ပြီးစမ်းချောင်းဘက်ဦးတည်ရာကို လျှောက်လာခဲ့ပါတယ်။ သူဟာ သူ့ညီမရဲ့တံရွာဘက်ကိုလည်း သွားပြီးဆင်းဘက်ဝဲကိုတွေ့မိသလားလို့မေးဖို့ ဖြစ်ပါတယ်။

...

When Simbegwire’s father returned home, he found her room empty. “What happened, Anita?” he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. “I wanted her to respect me,” she said. “But perhaps I was too strict.” Simbegwire’s father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister’s village to find out if she had seen Simbegwire.



ဆင်းဘက်ဝဲဟာ သူ့ရဲ့ တစ်ဝမ်းကွဲတို့နဲ့ ဆော့နေတဲ့အချိန်သူ့အဖေအ
 ဝေးကနေလာတာ တွေ့လိုက်ပါတယ်။ သူ့အဖေစိတ်ဆိုးမှာအရမ်း
 ကြောက်ပြီးအိမ်ထဲမှာ ဝင်ပုန်းနေပါတယ်။ ဒါပေမယ့် သူ့အဖေဟာ
 သူ့အနားလာပြီး“ဆင်းဘက်ဝဲ၊ သမီးမှာ သမီးအတွက်ပညာစုံတဲ့အမေ
 ကို သမီးကိုယ်တိုင် ရှာတုပေးပြပါပြီ။ သမီးကိုချစ်ပြီးသမီးအပေါ် နား
 လည်ပေးတဲ့သူပေါ့။ သမီးအတွက်အရမ်းဂုဏ်ယူပြီးသမီးကို
 ချစ်ပါတယ်” လို့ပြောလိုက်ပါတယ်။ သူတို့ဟာ ဆင်းဘက်ဝဲပျော်သ
 လောက် သူ့ဒေါ်ဆီမှာနေဖို့အတွက် သဘောတူလိုက်ပါတယ်။

...

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, “Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you.” They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.



သူအဖေဟာ သူ့ဆီကိုနေ့တိုင်း လာပါတယ်။ နောက်ဆုံးတော့ သူဟာ အနီတာကိုပါခေါ်လာခဲ့ပါတယ်။ သူ့ဟာအနီတာရဲ့လက်ကိုကိုင်ပြီး “တောင်းပန်ပါတယ်ကလေးရယ်၊ အန်တီမှားသွားတယ်၊ အန်တီကို နောက်တစ်ခေါက်ကပြောစားခွင့် ပေးမလား” လို့ပြောပြောပါတယ်။ ဆင်းဘက်ဝဲဟာ သူ့အဖေရဲ့ စိတ်ပူနေတဲ့ မျက်နှာကိုကညွှဲလိုက်ပါတယ်။ သူ့ဟာ ရှုကော်ဖီဖွေးဖွေးချင်းတိုးကပြီးအနီတာကိုသူ့ရဲ့ လက်နဲ့ဖက်လိုက်ပါတယ်။

...

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire’s hand. “I’m so sorry little one, I was wrong,” she cried. “Will you let me try again?” Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.



နောက်အပတ်မှာတော့ အနီတာဟာ ဆင်းဘက်ဝဲရယ်၊ သူ့အဒေါ်ရယ်နဲ့ သူ့ရဲ့တစ်ဝမ်းခွဲတို့ကို အိမ်မှာလာစားသောက်ကဖြူ ဖိတ်ခေါ်လိုက်ပါတယ်။ တကယ့်စားပွဲတော်ပါဘဲ။ အနီတာဟာ ဆင်းဘက်ဝဲအကြိုဆုံးအစားအသောက်တို့ကို ပြင်ဆင်ထားပြီးလူတိုင်းဟာ သူတို့ဗိုက်ဝဲအထိ စားသောက်ကပြီတယ်။ အဲဒီနောက်တော့ လူကပြောတုစကားပပြောတဲ့အချိန်မှာ ကလေးတို့ဟောပပြောလွှားဆော့ကစားနေကပြီတယ်။ ဆင်းဘက်ဝဲဟာ ပျော်ရွှင်ပြီးသတုတံရိုလာတယ်လို့ခံစားရပါတယ်။ သူဟာ သူ့အဖေနဲ့ သူ့မိထွေးတို့နဲ့တူနေဖို့အတွက် သိပ်မကပြောင်အချိန်မှာ အိမ်ပြန်လာဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါတယ်။

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ဆင်းဘက်ဝဲ

Simbegwire

 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Naw Thazin Hpway (my)

